*Мозговой, В.И.,* О ложных синонимах и опасностях межъязыковой паронимии в правовой ономастике // Севастопольские Кирилло-Мефодиевские чтения: сборник научных работ. – Севастополь – Москва: Издательство «Перо», 2016. (374 с.) — С.197-207.

# УДК 81’373.2

*Мозговой Владимир Иванович*

*Mozgovоj Vladimir Ivanovich*

ГВУЗ «Донецкий национальный технический университет», г. Донецк

SHES «Donetsk National Technical University», Donetsk

Канд. филол. н., доц., проф. кафедры менеджмента и хозяйственного права

PhD (Philology), professor of the Chair of management and economic rights chair

**О ложных синонимах и опасностях межъязыковой паронимии в правовой ономастике**

В статье подвергается сомнению существующая практика «ложной синонимии» при передаче собственных имен в родственных языках. Впервые в отечественной ономастике описывается правовой контекст онимов, базирующийся на степени их отстраненности от лексических отношений, характерных для обычных слов. Адекватность фиксации онимной лексики определяется информативностью ее конкретной единицы, которая должна соответствовать уровню социально-правовой значимости денотата.

***Ключевые слова:*** *лексические отношения,**ложные синонимы, межъязыковые паронимы, правовая методика передачи онимов.*

**About synonyms and dangers of interlingual paronymy in legal onomastics**

The article reveals doubts about existing practice of “fake” synonymy when transferring Proper names in related languages. In domestic onomastics it is a first description of legal context of onyms based on degree of their detachment from the lexical relations typical for usual words. Adequacy of fixation of onym lexis is defined by the self-descriptiveness of its specific unit, which has to correspond to the level of socio-legal significance of denotatum.

***Key words:*** *lexical relations, fake synonyms, interlingual paronyms, legal practice of onym transfer*

В современной лингвистической традиции ономастика представляется частью лексикологии, предметом которой является слово. Но если слово, вступающее в лексические отношения, рассматривается в ней довольно подробно, то именам собственным (СИ) в этом смысле «не повезло».

Так, среди отношений в лексике выделяют полисемию (*рукав рубашки* и *рукав реки*), омонимию (*бур* – «инструмент», *бур* – «вид оружия», *бур –* «племя в Южной Африке»), паронимию (*дипломат – дипломант, абонент – абонемент*), синонимию (*языкознание – языковедение – лингвистика*; *теплый – горячий – жаркий*) и антонимию (*правда – кривда, белый – черный*).

Если же попытаться под этим углом зрения проанализировать СИ, то с удивлением можно обнаружить, что лексических отношений, характерных для обычной лексики, в них как бы не существует. Во всяком случае, в современной ономастике вряд ли можно обнаружить полномасштабные исследования явлений омонимии, паронимии, синонимии или антонимии. Впрочем, подобная странность обусловлена тройственной природой СИ: 1) оним как слово; 2) оним – номинативная единица, соотнесенная с денотатом, обладающая адресно-информативной функцией и коннотациями; 3) оним – атрибут права, фиксирующий юридического собственника либо его собственность.

***1. Оним – как слово.*** «Отдельность» онимной лексики не означает, что она полностью «выпадает» из словарного состава языка. Ведь любое СИ внешне состоит из звуков, слогов и морфем, вписывается в определенные лексико-грамматические классы (имена существительные – газета *«Правда»*; прилагательные – магазин *«Хороший»*; наречия – такси *«Всегда»*, глаголы – пивбар *«Зайди»* и даже междометия – фирма *«Алло!»*), имеет свой морфемный состав (корень, аффиксы и окончания), соответствующие формы словоизменения (*Донецк – из Донецка*) и является членом предложения (*кафе «Завітайте до нас!*» со сказуемым и дополнением) [1; 2; 4; 5; 6; 11; 12]. Вот почему при передаче СИ на другой язык вполне оправданы формальные изменения на уровне произношения, графики и морфемики, не нарушающие общее «представление» об источнике номинации: *Ки****ї****в – Ки****е****в* (***Кий***), *Доне****цк*** *– Доне****цьк*** (***Донец***, ***Донець***), *Кер****чь*** *– Ке****рч*** (***Корч****ев*), *Н****и****колаев – Н****і****колаєв* (***Николай***), *Буд****е****нн****ов****ский район – Буд****ьо****нн****ів****ский район* (***Буденн****ый*) и т.п.

Кроме этого, при желании в их языковой структуре можно рассмотреть и лексические значения, позволяющие выделять случаи специфической онимной омонимии (*Днепр –* река, «*Днепр» –* кафе, *«Днепр» –* футбольный клуб; *Победа* – название праздника, *«Победа» –* автомобиль) и лексической синонимии (*Теплов – Жаров – Огневой*) или антонимии (*Безруков – Рукастых*, *Разумовский – Дурнов*, *Беловол – Черновол*). Последнее подчеркивается сказочно-мифическими употреблениями типа *Знайка – Незнайка*, *Мальчиш-Плохиш – Мальчиш-Кибальчиш*, *Елена Прекрасная – Баба Яга* или *Кощей Бессмертный*,явно указывающими на антонимичность лексических значений, «склонных» к переводу (укр.: *Знайко – Незнайко*, *Хлопець-Поганець – Хлопчик-Кібальчиш*, *Олена Прекрасна – Довбня Яга*, *Кащик Невмирущий*). К завуалированному приему «противопоставленности», базирующемуся на ложности межъязыковой синонимии, очень часто прибегают и административные органы, официально устанавливающие нормы «перевода» для некоторых имен иназваний (Донецкая обл.: *Никитовка – Микитівка, Красный Молочник – Червоний Молочар, Никольское – Микільське*;Запорожская обл.: *Волчанское – Вовчанське*; Крым: *Столбовое – Стовпове*, *Приятное Свидание – Приємне Побачення*; *Михаил – Михайло*, *Дарья – Дарина*).

Однако более тщательный анализ этих фактов приводит к выводу, что лексическая «прозрачность» сказочных имен не может относиться к реальному СИ, указывающему на конкретный объект номинации с присущими только ему разноиндивидуальными коннотациями. Оперируя материальными категориями, десемантизированные имена не могут подвергаться переводу, ибо он делает неузнаваемыми денотаты и является, по сути, актом стихийного переименования (однако это утверждение не относится к случаям межъязыковой информативности СИ: русск.: *СССР*, *Южный автовокзал*, *бульвар Шахтостроителей*, *ул. Малая (Большая) Арнаутская*, *ул. Горная –* укр.: *СРСР*, *Південний автовокзал, бульвар Шахтобудівельників*, *вул. Мала (Велика) Арнаутськая*, *вул. Гірська* в Карпатах, но *вул. Гірнича* в Донбассе[9]). Поэтому омонимия в случае с *Днепром* или с *Победой*, которая подчеркивается переводом (*Перемога –* праздник*,* но *«Побєда» –* автомобиль), как и поиск синонимии в фамилиях *Теплов – Жаров – Огневой* или антонимии в фамилиях *Безруков – Рукастых*, *Разумовский – Дурнов*, *Беловол – Черновол* не более, чем игра со «лжесловами». Ведь в актах номинации они являются прежде всего онимами, выделяющими объекты, но не имеющими отношения к лексико-морфологической структуре слова.

Будучи первично словами, они по мере отмежевания от лексики (атропонимизации или топонимизации) все более «пренебрегали» лексическим значением, подчеркивая исключительно денотат (река *Днепр* как слово не имеет значения вообще, а фамилии *Теплов*, *Жаров*, *Огневой*, *Безруков*, *Рукастых*, *Разумовский*, *Дурнов*, *Беловол*, *Черновол* – лишенные семантики номинации, указывающие на родовую принадлежность разных людей, но не на их особенности с точки зрения теплоты, наличия рук, ума или цвета).

***2. Онимы – номинативные единицы, соотнесенные с денотатом и обладающие адресно-информативной функцией.*** Языковая оценка и классификация онимной лексики определяется поэтому не лексическими отношениями в слове, а уровнем «раскрытости» денотата, позволяющему разделить СИ сначала на антропонимы и топонимы, а затем на личные имена (*Пушкарев Сергей Николаевич*); прозвища (*Пуша*); ойконимы – названия населенных пунктов; урбанонимы – названия улиц, площадей, набережных, проспектов, памятников, театров и т.п.; гидронимы – названия рек, ручьев, прудов, водохранилищ; пелагонимы **–** названия морей;дримонимы – наименование лесов, рощ; оронимы – названия гор, хребтов, долин, ущелий; спелеонимы – названия пещер, гротов, пропастей и др.

Еще позже в ономастике появляются наименования других сфер человеческой жизнедеятельности, связанные с зоонимами (*Жучка*, *Рекс*);хрононимами (*Петровская эпоха, Восьмое марта*, *День Победы*, *Новый год*);теонимами (*Перун*, *Венера*, *Даждьбог*), космонимами (*Млечный Путь*, *Большая Медведица*) и астронимами (*Марс*, *Юпитер*, *Церера*).

Заложенный в классификацию принцип, учитывающий характер именуемых объектов, способен расширять ее до бесконечности в связи с повлением новых объектов номинации: единичных предметов материальной культуры (*Шапка Мономаха*, бриллиант *«Шах»*,двухпудовый молот *«Понедельник»*), названий литературных произведений и фильмов (*«Герой нашего времени»*, *«Звездные войны»*), названий кинотеатров, товарных знаков автомобилей,холодильников*,* пылесосов,духов,что обуславливает появление в ономастике новых понятий и терминов: хрематонимов (алмаз *«Орлов», меч «Дюранадаль», пылесос «Вихрь»*), этнонимов (названия наций, народов, племён, родов) и ктематонимов – торговых знаков (*пиво «Балтика», «Tvix», «Филлипс»*). Постоянно пополняющаяся классификация на основе внеязыкового статуса СИ стимулирует, таким образом, тщательное изучение этиологии, поиск денотата и специфики его языкового воплощения (этимологии, норм употребления, способов адаптации СИ в иноязычном окружении и т.п.) [12].

Но, тем не менее, все более абстрагируясь от лексических отношений в слове, она до сих пор не может сформировать научно обоснованные нормы передачи СИ. Классификация «от денотата» приводит к парадоксу ложной номинации имени не только в бытовой и художественной речи (что оправдано авторским восприятием конкретного денотата имени), но и к изменениям онимного пространства. Проприальная культура все сильнее подвергается удару стихийных «традиций» на основе межъязыковых соответствий и авторских коннотаций, вплоть до внедрения в личностный процесс именования административно-политических рычагов по контролю над обществом. В переломные эпохи политическая жизнь пестрит актами принудительного переименования или «восстановления исторической справедливости», изменяющих сам денотат и его историю: *Мариуполь – Жданов – Мариуполь*, *Самара – Куйбышев – Самара, Кёнинсберг – Калининград*, *Тверь – Калинин – Тверь*, *Новороссийск – Днепропетровск – Сичеслав (?)*, *Царицын – Сталинград – Волгоград*, *Елизаветград – Зиновьевск – Кирово – Кировоград*, *ул. Щорса – ул. Евгения Коновальца* в Киеве и т.п. Новые «творцы истории» «забывают» о денотате и начинают воспринимать только субъективно-политические или художественные представления о нем в виде неофициальных коннотаций – эмоционально-оценочных (например, *Царицын* связывается с самодержавием, *Сталинград –* с культом личности Сталина, *Волгоград* – с великой рекой) или стилистически окрашенных (*Владимир*, *Володимир*, *Володя*, *Вовчик*, *Вован*).

Так появляются в онимной действительности никем не статуированные межъязыковые «синонимы» (*Владимир Путин – Володимир Путін*; *Михеил Саакашвили* – *Михаил Саакашвили – Михайло Саакашвілі*; *Антонов – Вінтонів*; *Николай –* ***Микол****а*, но***Миколай****ович*; *Красное Поле – Червоне Поле* в Запорожской обл.; *Пригородное – Передмістне* в Крыму; *Никольское* – *Микільське* в Донецкой обл.; *Теплогорск* – *Теплогірськ* в Луганской обл.) и межъязыковые «омонимы» (омофоны: *г. Одесса – м. Одеса*, *Александр – Олександр*; омографы: *Лёвочкин* [л`овачкин] – *Левочкін* [л`евочкин], *Точеная* [тач’`онайа] – *Точена* [т`очена], *Пикин* [п`икин] – *Пикін* [п`ыкин]) и т.п.

Не исключая, впрочем, совершенно справедливые омонимные образования типа *Богд`анович – Богдан`ович*, *Степ`ан – Ст`епан*, *Сл`авянск – Слав`янск*, заметим, что и в этих случаях они в корне отличаются от соответствующих апеллятивов.

Во-первых, подчеркивая онимию разных денотатов (но не слов), они выходят за пределы лексики (*Богд`анович* – отчество, а *Богдан`ович –* фамилия, *Степ`ан* – личное имя, а *Ст`епан* – фамилия; *Слав`янск* от *славяне* и, соответственно, укр. *Слов’янськ* от *слов’яни –* город в составеУкраины, а *Сл`авянск* – город в составе России от *слава*).

Во-вторых, при неправомочном изменении в СИ ударения оно может обрести лексическое значение и превратиться в обычное слово: *Снежн`ое* – *Сн`ежное* – *снежное поле*; *К`оваль* – *Ков`аль* – *ков`аль* «кузнец»; *П`ески*  *–*. укр. *П`іски* (?) *– песк`и* и т.п.

«Неустойчивость» и «размытость» ономастических норм провоцирует поэтому тенденцию к затуханию интереса социума к языковой составляющей СИ. Ему становятся все более непонятными абстрактно-теоретические и «оценочные» рассуждения политиков по поводу происхождения онимной лексики, «правильных или неправильных» имен и названий, представляющих прежде всего юридическую ценность. Общество интересует уже не форма онимов, а содержательная фиксация собственности в различных актах деловой, политической, духовной, общественной или гражданской жизни.

***3. Оним – основной атрибут права, фиксирующий юридического собственника либо его собственность.*** На гребне «языкового» изучения онимного пространства выяснилось, что практика его официальной передачи, учитывающая исключительно денотативное значение, в разговорно-бытовом (коннотонимы [10]), общественно-политическом (политонимы [6]) или художественно-поэтическом контекстах (поэтонимы[3]), не исчерпывает всех проблем их социального «бытия». Правовая природа проприальной лексики настоятельно требует системного пересмотра принципов ее классификации.

Для привязки конкретного СИ к правовой истории и выработки принципов ее точной фиксации в документах гораздо актуальней звучит мысль о соответствии его информативности уровню социальной значимости объектов номинации. От специфики лексических отношений слов и информативно-правовой значимости СИ зависит, в конечном итоге, выработка норм их языковой презентации в близкородственных проприальных культурах (употребление прописной / строчной букв, возможности / невозможности перевода, степень фонетической и морфологической адаптации и т.п.) [8; 9].

С этой точки зрения, во-первых, одни и те же языковые формы номинативных единиц, имея разную степень адресно-информативной насыщенности, могут иметь и разные нормы их презентации в документах: русск. *ул. Октябрьская*  *–* укр. *Октябрьска* – значимость нулевая, но: русск. *ул. Октябрьской революции – вул. Жовтневої революції –* всемирно-историческая реальность с высшей степенью информативности); русск. *Голубой* ***з****алив* – укр. *Голуба* ***з****атока* («залив» – слово с лексическим значением), *Голубой* ***З****алив* (изменяющееся по падежам название населенного пункта, обладающее только адресной функцией), ***«****Голубой Залив****»***(вторичная несклоняемая номинация гостиницы); *р.* *Днепр* – укр.  *Дніпр****о*** (пространственный водный объект, являющийся собственностью и России, и Украины), как и нем. *Одер –* польск. *Одр****а***; русск. *Толстой* – укр. *Толст****ой*** (фамилия, принадлежащая только русской культуре), но русск. *Бережной* – укр. *Бережн****ий***(фамилия, распространенная и в России, и в Украине).

С этой же точки зрения, во-вторых, разные классы СИ с одинаковой степенью информативности могут передаваться при помощи одинаковых методик презентации:

– норм перевода для передачи межнациональной информации у пелагонимов(*Красное море – Червоне море*), ойконимов (*Жовті Води – Желтые Воды*), урбанонимов (*магазины* *«Обувь»*, *«Одежда»* – *«Взуття»*, *«Одяг»* – информация, актуальная для разноязычных покупателей), хоронимов (*Советский Союз* – *Радянський Союз*, *Германия – Німеччина*), хрононимов (*Столетняя война – Сторічна війна*) и т.д.;

– норм передачи индивидуально-национальной собственности, исключающей перевод антропонимов (*Авдей – Авдєй*, а не *Овдій*; *Дмитрий – Дмитрій*, а не *Дмитро*), ойконимов (*Пригородное – Пригородне*, а не *Передмістне*; *Владивосток* – *Владивосток*, а не *Володисхід*; урбанонимов (*ул. Речная – Рєчна*, а не *Річна* или *Річкова*), хрематонимов (автомобиль *«Запорожец»* – *«Запорожець»*, духи *«Шанель»*, клуб *«Шахтер» –* не *«Шахтар»*) и т.п.

– норм передачи с частичным переводом информационных элементов СИ: ойконимов(***Угл****егорск –* ***Вугл****егорськ* – информация об угольной промышленности, актуальной для родственных народов), хоронимов (***Great*** *Britain* – ***Велик****обритания* – ***Велика*** *Британія –* информация об империи), урбанонимов (*ул. 8 Марта*, *площадь Великой Победы, ул. Независимости* – *ул. 8 Березня*, *площа Великої Перемоги, вул. Незалежності* – словесные «памятники» в честь «имени кого-то или чего-то») ит.п.

Однако в любой из методик правовой ономастики «не имеют права быть» те, которые опираются на лексические отношения «обычных слов»:

*–* стилистические синонимы: *Николай – Коля*, *Колюша*, *Колян*; *Михаил – Миша*, *Мишенька, Мишутка*; *Лилия – Лиля, Лилюка, Лилька*; *Днепропетровск – Днепр*; *Константиновка – Констаха*;

*–* межъязыковые синонимы: *Николай – Микола*, *Ник*, *Николас*, *Никоз*, *Николя*; *Горловка – Горлівка*; *Антонов – Вінтонів*;

*–* художественно-поэтические и публицистические «антонимы» *Чацкий – Фамусов*, *Сталин – Гитлер*, *Обломов – Штольц*, *Великая Отечественная война – Вторая мировая война*, *Красная Армия – Украинская Повстанческая армия*, *Моцарт – Сальери*, *Остап – Андрий*;

*–* межъязыковые «омонимы»: русск. *Алексей –* укр. *Олексій*, русск. *Одесса* (от гр. *оде****сс****ос*  «путь, дорога») *–* укр. *Одеса* (без греков?);

*–* полисемичные употребления, относящиеся к разным денотатам: (*Иван`ов* – русский и болгарин *Ив`анов*; *Степ`ан* – личное имя и фамилия *Ст`епан*; *П`ески* – укр. *П`іски*, не относящееся ни к *песку*, ни к *П`ескам*).

Таким образом, правовая ономастика отмежевывается от обычной лексикологии: от сл`ова, в котором не существует конкретного денотата (ср.: *мебель* вообще, *свидание* вообще*, правда* вообще и конкретный *магазин «Мебель»*,конкретное *кафе «Свидание»*, конкретная *газета «Правда»*); от названий, граничащих со словами, в которых отсутствует реальный денотат (*Баба Яга*, *Печорин*, *Плюшкин*) либо присутствуют стихийные коннотативные «дорисовки» (*Дмитрий – Дмитро*, *Митя*, *Митяй*, *Димон*, *Дима*, *Демьян*, *Митечка*, *Митька*; *Ласточкино Гнездо – Ластівчине гніздо*). Она призвана юридически закреплять нейтральный денотат и только его официальные и информативно устойчивые коннотации: (*Евгений* – мужчина, русский; *Елена* – женщина, русская; *Євген* – мужчина, украинец; *Олена* – женщина, украинка; *Шарик –* домашнее животное, дворняжка; *Огонек* – лошадь гнедой породы; *«Огонек»* *–* журнал; *Днепропетровск –* г. в Украине; *Петербург* – г. вРоссии; *Сераф`имович –* отчество, *Серафим`ович –* фамилия; *Сталинград* – г. в России, где произошла Сталинградская битва и т.п.).В противном случае, все лексические отношения, характерные для слов или ничем не ограниченных художественных и разговорных вариантов СИ (полисемичность, перевод, стилистические поэтонимы и коннотонимы) в виде синонимов и омонимов, «перекочуют» в правовое поле и превратятся в ономастические паронимы, изменяющие сам денотат и его официальные коннотации (*Елена – Олена* в официальной «норме» межъязыковые синонимы, а в правовой – паронимы, ибо *Елена* – русская, а *Олена* – украинка; *Николаев – Миколаїв* в официальной «норме» межъязыковые синонимы, а в правовой – паронимы, ибо *Николаев* – город в честь Николая І*,* а *Миколаїв* – город *Миколи*; русск. *Углегорск* (укр. *Вуглегірськ*)ирусск. *Святогорск* (укр. *Святогірськ*) в официальной ономастике – межъязыковые омонимы с морфемой *-гор* (укр. *-гір*), а в правовой – паронимы, поскольку в первом случае речь идет о городе, а во втором – о гор`е, что должно подчеркиваться разными украинскими морфонимами: *Вугле****гор****ськ*, но *Свято****гір****ськ*).

Между тем, вся сегодняшняя практическая ономастика, пораженная вирусом ложной синонимии и ничем не оправданной страстью к переводам, переименованиям и восстановлениям, продолжает разрушать право на имя, паронимично объединяя необъединимое: национальности (*Евдокия – Явдоха*; *Дарья – Одарка*, *Дарина*; *Владимир – Володимир*), цивилизации (*Константинополь* – символ греческой цивилизации от «греч. *полис* в честь императора *Константина*, а в *місто* *Костянтинопіль –* «славянское *поле* украинского *Костянтина*»), пространство и время (русск. *Речное* от *реки* – укр. *Річне* от *річний* «годовой»), горную промышленность и горы (*ул. Горная* в Донбассе *– вул. Гірна*,или *Гірська* и в Донбассе, и в Карпатах).

Но если это действительно так, то отношения синонимии, антонимии, омонимии и полисемии, характерные для языкового анализа слов, превращаются в опасные эксперименты с онимными паронимами и являются ложными для правовой ономастики, которая оперирует денотатами и официальными коннотациями, а не лексическими значениями.

***Выводы.*** 1. Слова (апеллятивная лексика) и СИ (проприальная лексика), имея одинаковую внешнюю форму (звуки, слоги, графику, морфемы, грамматические категории), различаются своим внутренним содержанием. Слова обозначают понятия и имеют лексические значения, а СИ указывают на конкретный денотат с возможным изменением его формального «рисунка» в разных языках на уровне фонетики и графики (русск. *Елена*, укр. *Єлена –* человек; русск. *Петербург*,укр. *Петербург –* город) и имеют официальные (*Елена –* женщина, русская; *Петербург –* город на Неве, Россия) или индивидуально-авторские коннотации с потенциально неисчислимым множеством форм и вариантов для одного объекта номинации (*Елена – Олена*, *Оленка*, *Алёна, Алёнка*, *Лена*, *Леночка*, *Ленок*, *Ленка*, *Леночек*; *Петербург – Петроград*, *Питер*, *Пітер, Северная Пальмира*, *Північна Пальміра*, *Город Петра*, *місто Петра*, *Северная столица России*, *Північна столиця Росії*; и т.п.).

2. Собственные имена, имеющие нейтрально-оценочную денотативную соотнесенность и официальные коннотации являются предметом изучения правовой ономастики, в которую «не входят» индивидуально-речевые (*Людмила –* *Мила*, *Людочка, Людок*, *Людка*, *Ляля*) и художественные употребления СИ (*Баба Яга*, *Печорин*, *Болдино*, *Тарас Бульба*, *Андрий*), опирающиеся на авторские коннотации и не зависящие от «пожеланий» действительного собственника имени.

2. Имена и названия не могут считаться словами, если указывают на конкретный денотат и не имеют лексических значений (человек с фамилией *Безродный* может иметь семью, а город с названием *Набережные Челны* не имеет непосредственного отношения ни к береговой полосе, ни к лодкам (поэтому компоненты этого названия пишутся с большой буквы и не могут фиксироваться в Украине как *Набережні Човни*), как и *«Золотые Ворота»* не связаны с воротами, а со станцией метро). Однако в их структуру могут входить слова либо морфемы, обладающие лексическим значеним, которые фиксируются строчной буквой и подвергаются переводу: *Севастопольский* ***государственный университет***, *Севастопольские Кирилло-Мефодиевские* ***чтения***, *Золотые* ***ворота***(«древние ворота в Киеве») – *Севастопольський* ***державний університет***, *Севастопольські Кирило-Мефодиївські* ***читання***, *Золоті* ***ворота***).

3. Все наименования могут существовать в трех формах:

– быть словами, иметь лексическое значение и изучаться с позиции лексики и лексических отношений (*бертоллетова соль*, *антоновка*);

– быть одновременно словом и собственным именем, имеющим условный денотат и лексико-стилистические характеристики (*Мальчиш-Плохиш*, *Кикимора*, *Обломов*, *Макс* – *Максик* – *Максимчик*, *Андрей – Андрий*, *Город Петра – Северная Пальмира – Северная столица – Петра творенье*),и поэтому изучаться в рамках художественно-поэтической ономастики;

– быть собственно онимом, имеющим реальный денотат и нейтрально-официальные коннотации, что делает его предметом изучения правовой ономастики (*Максим*,а не *Макс*; *Петербург*, а не *Питер*; *Лёвочкин*, а не укр. *Левочкін*;  *Донецкий национальный університет* в Донецке, а не неизвестное учебное заведение *Державний вищий навчальний заклад* в Виннице, который называется *«Донецький національний університет»*).

4. С точки зрения права, лингвистика обязана обслуживать правовую «жизнь» и «судьбу» СИ, обеспечивая административные, научные и социальные институты соответствующими словарями и адекватной методикой их сохранения, переименования и официальной передачи в национальном и межъязыковом контекстах. Правовую ономастику в этом контексте должна интересовать не языковая составляющая собственного имени (фонемы, графемы, звуки и морфемы) или его лексические отношения (полисемия, синонимия, омонимия или антонимия), а специфические лингвоправовые понятия – фононимы, морфонимы и графонимы– наименьшие межъязыковые единицы проприальной лексики, способные различать на фонетическом, графическом и морфологическом уровнях объекты номинации по их принадлежности к конкретному собственнику, национальной истории и культуре(см.: [5; 7]**.**

***Литература***

1. Граудина, Л.К., Современная норма склонения топонимов (в сочетаниях с географическим термином) / Л.К. Граудина // Ономастика и грамматика. - М.: Наука, 1981. – С.122-145.

2. Железняк, И.М. Про деякі лінгвістичні ознаки власних назв / І. М. Железняк // Мовознавтво. – 2001. - №1. – С.15-18.

3. Калинкин, В.М. Поэтика онима / В.М. Калинкин // Донецк: Юго-Восток, 1999. – 408 с.

4. Максимова, Л.К. О склонении некоторых групп собственных имен, оканчивающихся на -а / Л.К. Максимова // Ономастика. - М.: Наука, 1969. – С.245-250.

5. Мозговой, В.И. Специфіка фонологічних і фонематичних субституцій у спільному українсько-російському онімному просторі. / В.І. Мозговий // Наукові записки. – Кіровоград: КДПУ ім. В. Винниченка, 2009. – Вип. 81 (4). – Серія: Філологічні науки (мовознавство): У 4 ч. – С.185-190.

6. Мозговой, В.И. Типологія власних назв у мові і мовленні: проблеми і перспективи / В.І. Мозговий // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского: Науковий журнал. Серія Філологія. Соціальні комунікації». Том 23(62). 32. Часть 1. – Сімферополь: Таврійський національний університет ім. В. І. Вернадського, 2010. – С.133-138.

7. Мозговой, В.И. Фононіми, морфоніми, графоніми, або методика передачі власних назв засобами спорідненої мови. / В.І. Мозговий // Функциональная лингвистика : сборник научных работ / Крымский республиканский институт последипломного образования; научный редактор А. Н. Рудяков – Симферополь, 2010. – Том № 2. – С. 102-104.

8. Мозговой, В.И. Правовые горизонты ономастики / В.И. Мозговой // И слово Ваше отзовется. - К.: Гум. центр «Азбука», 2012. – С.373-383.

9. Мозговой, В.И. Когда и как «переводить» имена собственные / В.И. Мозговой // Вісник Донецького національного університету. – 2013. – С. 207-214. – (Серія Б : Гуманітарні науки; №1-2, т.1).

10. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен / Е.С. Отин. - Донецк: Юго-Восток, 1999. – 410 с.

11. Сталтмане В.Э. О двояком морфологическом оформлении иноязычных хоронимов в русском языке / В.Э. Сталтмане // Ономастика и норма. - М.: Наука, 1976. – С.10-115.

12. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. - М.: Наука, 1973. – 366 с.